**Séminaires Créative Writing 2024-2025 : départements Arts et LILA**

**Département LILA**

1. **Masterclass d’écriture littéraire : Nathalie Koble et Déborah Lévy-Bertherat – S2**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Nathalie Koble &  Déborah Lévy-Bertherat | LUNDI  16H - 18H | MAISON DE  VICTOR HUGO | 6 | S2 | Limité à 15 personnes |
| PREMIER COURS : le 20 janvier 2025. Séances hebdomadaires + 2 séances « carte blanche » 18h-20h.  INSCRIPTION :  15 participant.e.s maximum, candidatures ouvertes jusqu’au 30 novembre aux élèves et étudiant.e.s de toute l’ENS et de PSL. Envoyer CV et lettre de motivation aux organisatrices Nathalie Koble ([nathalie.koble@ens.](mailto:nathalie.koble@ens.fr)psl.eu), ou Déborah Lévy-Bertherat ([deborah.levy-bertherat@ens.psl.eu](mailto:deborah.levy-bertherat@ens.psl.eu) )  Cette formation à l’écriture littéraire, sous l’égide de PSL, sera assurée, pour cinq séances d’atelier chacun·e, par deux écrivain·e·s ; chacun.e invitera en outre un.e autre écrivain.e pour une séance de « carte blanche ». Cette année, les auteur·e·s invité·e·s seront Laure Gauthier (poésie) et Mathieu Simonet (prose).  Validation : assiduité et participation active à l’atelier. | | | | | |

1. **Nathalie Koble, Roland Béhar, Xavier Luffin– PSL Week : Chanson de femmes du moyen âge (ancien occitan, ancien français, arabe, galego-portugais)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Nathalie Koble &  Roland Béhar, avec Xavier Luffin | PSL week | MAISON DE  VICTOR HUGO | 6 | S2 | Limité à 20 personnes |
| INSCRIPTION :  via plateforme PSL  CALENDRIER : 3-8 mars 2025, 30 heures, avec une restitution publique le 7 mars 2025 à la Maison Victor Hugo  En lien le séminaire collectif hebdomadaire Make it new, qui propose une réflexion d’ensemble sur l’histoire, les théories et les pratiques de la traduction poétique en Europe et dans le monde, cet atelier de traduction collective est dévoué à un corpus textuel de chansons de femme du Moyen Age multilingue.  L’objectif de la « Résidence de traduction poétique ENS-PSL / ATLAS » est d’initier les participants à la traduction poétique, à partir d’un ensemble de textes d’un poète. Cette immersion d’une semaine permettra d’approfondir et de mettre à l’épreuve les acquis théoriques du séminaire « “Make it new !". Traduire la poésie (textes, histoires, théories) » en faisant l’expérience d’une traduction poétique collective avec des traducteurs professionnels.  Les élèves et étudiant.es qui candidateront pour la résidence sont susceptibles de venir de tous les départements de l’ENS et des autres établissements de PSL. Les cinq jours de travail se composeront de dix demi-journées de 3h, du lundi au vendredi. Le vendredi soir sera organisée une lecture publique des résultats à la Maison Victor Hugo.  Candidatures à adresser à Nathalie Koble ([nathalie.koble@ens.fr](mailto:nathalie.koble@ens.fr)), ou Roland Béhar ([roland.behar@ens.fr](mailto:roland.behar@ens.fr) ), ou via la plateforme PSL  Validation : participation à l’anthologie collective de textes théoriques et critiques sur la traduction de la poésie | | | | | |

1. **Que penser des sorcières ? Atelier de traduction du "Discours sur les histoires de sorcières et les choses touchant à la magie" (1611) de Pedro de Valencia :** Roland BÉHAR - en français et en espagnol

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Roland Béhar | LUNDI  10H30 - 12H30 | Salle Celan | 6 | S2 |  |
| PREMIER COURS : le 20 janvier 2025  INSCRIPTION :  CALENDRIER  Pedro de Valencia, penseur espagnol (1555-1620), historiographe de la couronne, qui s’intéressa à des questions de haute érudition (la tradition philosophique stoïcienne, la poésie de Luis de Góngora) autant qu’à des problèmes techniques d’économie ou à des aspects concernant des problèmes de minorités réelles (les morisques) ou supposées (les sorcières) de l’Espagne du roi Philippe III.  C’est à la traduction en français de son Discours sur les histoires de sorcières et les choses touchant à la magie que s’attachera l’atelier. Ce texte discute de nombreux points à la fois épistémiques et théologiques cardinaux du début du XVIIe siècle – sur un ton qui n’est pas sans rappeler celui d’un Montaigne – en même temps qu’il nourrit un dialogue des plus riches tant avec la littérature antique, profusément citée pour appuyer sa réflexion, qu’avec celle de son temps, et en particulier celle d’un Cervantès, qui traita des mêmes questions que Pedro de Valencia, mais sur le mode de la fiction.  Traduire ce texte, c’est donc tout à la fois plonger dans la Weltanschauung de la première modernité et découvrir les dessous historiques d’une question – celle de la sorcellerie – qui suscite aujourd’hui encore un grand engouement.  Validation : assiduité et participation aux travaux de traduction. | | | | | |

1. **Atelier de traduction littéraire (de l’italien vers le français) : "Vie et pérégrinations" de Filippo Mazzei : Pierre MUSITELLI - en français et en italien**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Pierre MUSITELLI | MARDI  14-16H | Salle Celan | 6 | S2 |  |
| PREMIER COURS : le 21 janvier 2025  INSCRIPTION :  CALENDRIER  Aventurier, diplomate et écrivain, figure intellectuelle de l’Europe des Lumières et de la guerre d’Indépendance américaine, le Florentin Filippo Mazzei (1730-1816) relate dans les mémoires qu’il composa entre 1810 et 1813 sa vie et ses allers-retours entre le Vieux monde et le Nouveau, ses missions, ses contacts avec Benjamin Franklin, les vicissitudes d’une existence ballotée par les événements politiques dans les dernières décennies de l’Ancien Régime. Nous traduirons des extraits de ce texte inédit en français.  Validation : restitution régulière des travaux de traduction en cours de semestre | | | | | |

**5)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Nathalie Koble &  Roland Béhar | PSL Week  3-7 mars  2025 | MAISON DE  VICTOR HUGO | ? | S2 | ? |
| PSL Week  INSCRIPTION :  CALENDRIER  Séminaire hors-les-murs, à la Maison Victor Hugo (Paris, Place des Vosges), organisé par le département de Littérature de l’ENS, en partenariat avec l’association ATLAS des traducteurs littéraires  L’objectif de la « Résidence de traduction poétique ENS-PSL / ATLAS » est d’initier les participants à la traduction poétique, à partir d’un ensemble de textes d’un poète. Cette immersion d’une semaine permettra d’approfondir et de mettre à l’épreuve les acquis théoriques du séminaire « “Make it new !". Traduire la poésie (textes, histoires, théories) » en faisant l’expérience d’une traduction poétique collective avec des traducteurs professionnels.  Les élèves et étudiant.es qui candidateront pour la résidence sont susceptibles de venir de tous les départements de l’ENS et des autres établissements de PSL. Les cinq jours de travail se composeront de dix demi-journées de 3h, du lundi au vendredi. Le vendredi soir sera organisée une lecture publique des résultats à la Maison Victor Hugo.  Candidatures à adresser à Nathalie Koble ([nathalie.koble@ens.fr](mailto:nathalie.koble@ens.fr)), ou Roland Béhar ([roland.behar@ens.fr](mailto:roland.behar@ens.fr) ), ou via la plateforme PSL | | | | | |

**Département Arts**

1. Atelier Écriture : Adèle Yon – S1

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Adèle Yon | LUNDI  10H30 - 12H30 | voir calendrier ci-dessous | 6 | S1 | Limité à 15 personnes |
| CALENDRIER : - 7 octobre : Théodule Ribot (au 29, rue d’Ulm) - 14, 21 octobre : salle Cavaillès - 4,18, 25 novembre : salle Cavaillès + 16 novembre de 10h à 16h : salle Weil - 2, 9, 16 décembre : salle Cavaillès | | | | | |

On ne compte plus les articles – scientifiques, journalistiques – qui s’ouvrent par le récit de la position de celui ou de celle qui les mène. Parallèlement, la littérature contemporaine se gonfle de creative non-fictions parmi lesquelles les enquêtes intimes, des tragédies familiales aux quêtes d’identité, détiennent une place considérable. Ancrer la recherche pour la rendre plus accessible ? Se prendre pour sujet pour ne pas s’approprier le réel des autres ? De quoi s’agit-il au juste ? Qu’est-ce que ce renouvellement des postures d’énonciation produit sur la recherche ? Et sur la création ? À travers le cas particulier de l’enquête familiale, ce cycle d’ateliers invite des chercheur.euse.s cobayes à faire l’expérience d’une recherche située, où le sujet cherchant se trouve personnellement impliqué dans l’objet de sa recherche. Les participant.e.s se présenteront au premier atelier avec un sujet d’enquête familiale dont ils acceptent de partager le récit avec les autres chercheur.euse.s cobayes.

1. Atelier d’écriture dramatique : Sandrine Roche – S1

S1 – 7-8 décembre et 14-15 décembre (Samedi et Dimanche, de 14h à 18h)

Niveau : 14 participants maximum.

Il n’y a pas d’expérience préalable requise.

Validation : Présence obligatoire à toutes les séances.

3 ECTS.

« Je propose de travailler sur la question de la perception et de l’imaginaire.

Pour ce travail, j’emmènerai les étudiant.e.s en dehors de la salle de travail.

Nous débuterons les séances par un échauffement, qui nous mettra en conditions d’écoute.

Rien d’ésotérique, plutôt sportif même, pour lâcher la tête et se mettre en jambes. Une tenue adaptée est bienvenue. Et je veux bien que chacun.e réflechisse à un ou plusieurs exercices qu’iels pourraient partager avec le groupe. On ne pourra pas tous les faire mais on en essaiera quelques-uns.

En préalable à notre rencontre, je vous propose de lire:

- *L’Occasion*, de Juan José Saer, aux éditions Tripode

*- Peindre le Silence*, d’après les fragments de la Niobé d’Eschyle. Il s’agit de mon dernier texte, encore inédit pour le moment. Je le mets en pj, avec les fautes de frappe car la correctrice de la maison d’édition ne l’a pas encore relu. Nous en discuterons avant de débuter le travail, pour qu’iels saisissent mon endroit de

recherche. Nous prendrons aussi un moment pour évoquer tout ce qui les agite, et qu’iels aimeraient

éventuellement mettre en mot, ou lire, ou jouer, ou quoi que ce soit d’autres… »

**Pour vous inscrire et pour lire ces deux textes, envoyez un mail à marion.chenetier@gmail.com, qui vous les transmettra.**

1. Atelier d’écriture de scénario : Camille Lugan - S2

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Françoise Zamour | MERCREDI  16H - 19H | Salle Weil | 6 | S2 | Ouvert à tou.te.s sur inscription |
| PREMIER COURS : le 22 janvier 2025  INSCRIPTION : à partir du 10 décembre par mail à francoise.zamour@ens.fr. Elèves et étudiants de cinéma prioritaires.  Calendrier précisé ultérieurement. | | | | | |